

Capítulo 5 **Discusión y conclusiones**

5.1 Introducción

Seliger encontró en 1989 que los hablantes de hebreo que aprendían inglés no producían la estructura de la voz pasiva pero no porque no la conocieran, sino debido a las diferencias de uso de esta estructura en su lengua materna y la lengua meta. Los resultados del estudio de Seliger señalaron que los participantes evadían la voz pasiva debido a las mismas diferencias de uso de la estructura en una lengua y otra, las cuales daban como resultado que los aprendices recurrieran a la estructura que para ellos era familiar, que en el caso del hebreo fue el uso de la voz activa.

Esta tesis tuvo como propósito realizar un estudio similar al de Seliger para probar si los resultados obtenidos con los hablantes de hebreo coincidían con los estudiantes universitarios hablantes nativos del español que se encontraban aprendiendo inglés. Esta investigación buscó saber si los alumnos mexicanos evadían o producían la voz pasiva, y los motivos por la cuales se encontraban evadiendo dicha estructura.

En este último capítulo se responden las preguntas de investigación que sirvieron para guiar esta tesis, en la sección 5.2 y 5.3. Enseguida se encuentran las discusiones y conclusiones de los resultados obtenidos, en la sección 5.4; y finalmente las, observaciones para futuras investigaciones y comentarios finales, en la sección 5.5.

5.2 Manifestación de la transferencia de la L1 en la L2 en la adquisición de un segundo idioma

Como se señaló en la sección 2.4 del marco teórico, la transferencia de la L1 en la producción de la L2 depende de las similitudes y diferencias que existen entre la lengua materna de la persona y la lengua que se encuentra aprendiendo o lengua meta. Los efectos

que las similitudes y diferencias trans-lingüísticas pueden producir son diversos, entre estos tenemos la transferencia positiva que resulta de las similitudes entre L1 y L2, y la transferencia negativa que surge de las diferencias entre L1 y L2. Para responder la primera pregunta que sirvió para guiar esta investigación *¿Cómo se manifiesta la transferencia de la L1 en la L2 en la adquisición de un segundo idioma?* se consideraron diferencias y similitudes entre el español y el inglés con respecto a la estructura de la voz pasiva, al comparar estas dos lenguas como se menciona en la sección 4.4 del capítulo anterior, la única variación de voz pasiva en la que coincidieron ambas lenguas fue en la estructura de la voz pasiva con el verbo **ser**. Al encontrar que entre el español y el inglés existían más diferencia que similitudes, la respuesta a la primera pregunta de investigación es que la transferencia de la L1 en la L2 se manifiesta como transferencia negativa. Estos resultados se explican con más detalle a continuación.

En el cuadro de la sección 4.4 se reporta que el 81.81% de los participantes mostraron transferencia negativa, debido a que en las descripciones de los escenarios se observó un 13.74% de los verbos en voz pasiva, sin embargo no mostraron buen dominio al obtener porcentajes de 61.90% a 4.76% en los ejercicios que se ocuparon para comprobar el conocimiento de la voz pasiva. Este 81.81% de los participantes refleja lo que los expertos definieron como transferencia negativa, más preciso sobreproducción la cual es una producción insuficiente que los alumnos hacen al seguir normas de su primera lengua. Analizando lo que los aprendices escribieron en cada escenario se observó que a pesar de que produjeron la estructura esperada, estas no fueron producciones creativas de los alumnos, sino más bien fueron reproducciones de los verbos presentados en las preguntas o instrucciones de cada escenario. Este fenómeno de acuerdo con Carroll (citado en Seliger, 1989) es normal cuando se

presentan estructuras de la voz pasiva en estas instrucciones o especificaciones, sin embargo así como se esperaba que estas producciones tuvieran la estructura de la voz pasiva, también se esperaba que los alumnos produjeran otros verbos diferentes, es por esto que se pudo determinar que los participantes demostraban el tipo de transferencia negativa que correspondía a la insuficiencia de producciones de la voz pasiva.

5.3 Motivos para producir o evadir la voz pasiva

En la primera columna de la tabla 13 que se muestra en la sección 4.4, se puede observar que el 57.89% de los participantes produjo la voz pasiva, mientras que el 42.10% no la produjeron. Si se consideran solo estos porcentajes la respuesta a la pregunta 2. ¿Habla ntes del español estudiando inglés producen o evaden la voz pasiva? sería que los alumnos habla ntes de español producen la voz pasiva, sin embargo como ya se mencionó el 13.74% de los verbos producidos en voz pasiva corresponden a los mismos que se presentaron en la instrucciones, lo cual indica que los alumnos produjeron la voz pasiva pero no de la manera esperada, en vez de utilizar las estructuras presentadas que ya se encontraban en voz pasiva, se esperaba que emplearan verbos nuevos y diferentes. Después de hacer esta aclaración la respuesta a la pregunta 2 cambia radicalmente, debido a que más que producciones son reproducciones de los verbos que los alumnos observaron en las hojas que contenían las pruebas correspondientes para este estudio.

Referente a la tercer pregunta de investigación *En el caso de que evadan, ¿cuáles son los motivos por los que los estudiantes demuestran evasión verdadera en sus producciones escritas en la L2 cuando la están aprendiendo?*, en la tabla 13 se muestra que del 42.10% (16 alumnos de 38) de los alumnos hispanohabla ntes que no produjeron la voz pasiva, solo el 31.25% (cinco

alumnos de 16) de los participantes manifestaron evasión verdadera, debido a que a pesar de no producir ningún verbo en voz pasiva, demostraron saber usar dicha estructura al acertar de un 71.42% a un 100% de los ejercicios presentados en las pruebas. Mientras que el otro 68.75% (once alumnos de 16) de los hablantes de español no produjeron la voz pasiva en sus escritos, así como tampoco demostraron saber usar ni dominar la voz pasiva.

Como ya se indicó anteriormente al haber diferencias entre la L1 y L2 lo que resulta es evasión de las estructuras en las que estas dos lenguas difieren, debido a que como menciona Marzouk (1995) la evasión es una estrategia que utilizan los aprendices cuando se encuentran con datos de input que son difíciles de organizar en el output, y como resultado se recurre a una estrategia alternativa. Al examinar el contenido de sus producciones se observó que los participantes no produjeron la estructura de la voz pasiva porque en español no se utiliza de la misma manera, lo cual indica que esta no producción fue una estrategia de producción a la que recurrieron estos aprendices para poder lograr su cometido, que era poder describir las actividades que se les pidieron, sin embargo al emplear esta estrategia de producción de evasión para poder compensar la ausencia de esta estructura los alumnos tuvieron que recurrir a otras estrategias de producción que les ayudaran a completar la actividad sin tener que recurrir a una estructura con la que no se sienten a gusto. Al examinar las producciones de los alumnos mexicanos se observó que la estrategia que utilizaron para suplir la ausencia de la voz pasiva fue escribir en voz activa y en forma imperativa al dar instrucciones de cómo llevar a cabo dicha actividad. Después de observar que los textos de los alumnos contenían estructuras así como el orden de estas que se asemejaban más al español su lengua materna, que al inglés la lengua que se encuentran aprendiendo. En sus escritos también se notó la presencia de las

estrategias mencionadas en la sección 1.2.5 del capítulo 1, las cuales fueron propuestas por Rosamond & Florence (1998): abandono de mensaje, aproximación, circunlocución, traducción literal, cambio de idioma y petición de ayuda. Estas estrategias de comunicación se presentaron en un porcentaje diferente, y se observó que predominaron las estrategias de aproximación y circunlocución debido a que estas estrategias implican que el alumno utilice las herramientas que tiene a la mano, como por ejemplo el vocabulario que su nivel lingüístico le permite, y así poder realizar la tarea que le fue solicitada. Estos resultados indican que los alumnos utilizaron estas estrategias para compensar su falta de fluidez en la lengua y superar los problemas comunicativos que la descripción de estos escenarios les causaron, tal como lo mencionan Rosamond & Florence (1998). Al utilizar otro sustantivo que se asemejara al deseado y al describir el uso o función del objeto, los alumnos completaron la actividad requerida en el momento de la aplicación de las pruebas.

5.4 Discusión

Después de haber analizado los textos producidos por los hablantes de español que se encuentran aprendiendo inglés, los ejercicios para confirmar el conocimiento de la voz pasiva, y de haber interpretado los porcentajes obtenidos de acuerdo con lo que han encontrado los expertos, se pudo observar que los resultados obtenidos por Seliger en el estudio que realizó en 1989 se vuelven a comprobar en los resultados que se obtuvieron en la investigación realizada para esta tesis. También se pudo observar que las producciones de los alumnos dicen más acerca de lo que se encuentran atravesando con respecto a su aprendizaje de una segunda lengua, en este estudio se observó lo que se mencionó en la sección 1.4 al citar a Rosamond & Florence (1998) referente al uso de las estrategias de comunicación que utiliza el aprendiz al

producir la L2, las cuales corresponden a las mismas que utilizarían en su L1 cuando no pueden recordar la palabra o término deseado. De igual forma se observó lo que Tarone & Yule (1989) mencionan con respecto a las estrategias que utilizan los aprendices cuando el alumno no recuerda la estructura solicitada o el tiempo verbal, en los resultados se observó que los aprendices aun tenían ciertas dificultades con la conjugación de verbos en pasado participio, lo que ocasionó que en la mayoría de los ejercicios que sirvieron para comprobar el conocimiento de la voz pasiva, sus respuestas fueran incorrectas de acuerdo con los criterios de evaluación que se mencionaron en la sección 3.5, y en vez de esta estructura en algunos la sustituyeron por presente y pasado perfecto, conjugaron el verbo en otro tiempo o simplemente no lo conjugaron. Estos resultados obtenidos pueden explicar por qué los alumnos producen ciertos textos o ciertas estructuras algunas veces y otras veces no las producen.

La forma en la que utilizan los aprendices ciertas estructuras de alguna lengua que se encuentran aprendiendo, va a depender de la forma en la que esta estructura se utiliza en su lengua nativa, tal y como se observó con el uso de la voz pasiva en español. Al igual que en el estudio realizado por Seliger (1989) con hablantes de hebreo, los estudiantes mexicanos hablantes nativos del español mostraron evadir la voz pasiva, el 68.75% porque no demostraron conocer la voz pasiva y el 31.25% porque describieron los escenarios como lo harían en su lengua materna, en voz activa o en forma imperativa. Con estos resultados se comprueba la hipótesis acerca del uso de la voz pasiva en las producciones escritas en inglés por parte de los alumnos hablantes nativos del español, la cual no la produjeron debido a las diferencias de uso de esta estructura en su lengua materna y en su lengua meta.

5.5 Observaciones para futuras investigaciones y comentarios finales

En el capítulo 2 se citó a Corder (1967) para hacer referencia a la interpretación de los errores que cometen los aprendices de una lengua, para lo cual menciona dos filosofías, una que dice que los errores son muestra de una falla en el proceso enseñanza-aprendizaje, mientras que la segunda señala que vivimos en un mundo imperfecto y por consecuencia los errores siempre ocurrirán a pesar de que hagamos nuestro mejor esfuerzo. Y es por esta inevitable presencia de errores que Corder sugiere que las investigaciones deben concentrarse más en hallar técnicas para solucionarlos en vez de solo detectarlos.

Por otro lado como se mencionó en el capítulo 1, Von Humboldt (citado en Corder, 1967) menciona que los idiomas no se pueden enseñar, sin embargo se pueden crear las condiciones para que el lenguaje se desarrolle de forma espontánea, para lo cual es necesario conocer más acerca de la forma en la que los idiomas son aprendidos. Después de haber analizado la forma de la voz pasiva en inglés y en español se puede decir que sabemos que esta estructura se forma de la misma manera, sin embargo la manera en que estas funcionan difiere bastante debido a que en la única variante de la voz pasiva en la que coinciden ambas lenguas es la voz pasiva con el verbo **to be**, la cual en español corresponde a la voz pasiva con **ser**, la cual se usa menos que la forma pasiva con el pronombre **se**.

Larsen-Freeman (2001) puntualiza que la gramática se trata de la forma, y una manera de enseñar la forma es dando a los estudiantes reglas, sin embargo, la gramática es mucho más que solo la forma y su enseñanza no es la mejor si a los estudiantes solo se les dan reglas. Con esto esta lingüista enfatiza que las estructuras gramaticales no solo tienen forma (morfosintáctica), sino que estas también se utilizan para expresar significado (semántica)

utilizado en el contexto apropiado (pragmática). Debido a que en esta investigación solo se analizó la producción de la estructura de la voz pasiva sin considerar la estructura de la oración en la que esta fue producida, para investigaciones futuras se recomienda que se analice el uso de la voz pasiva con la forma, significado y contexto apropiado. De igual forma se recomienda que para evaluar la producción de la voz pasiva en los cursos de idioma se consideren las diferencias de estructura que existen entre la lengua materna de los alumnos y la lengua que se encuentran aprendiendo, ya que al no coincidir tomará un poco más de tiempo al aprendiz asimilar el uso de dicha estructura en ambas lenguas, pero conforme el alumno se vaya familiarizando con la lengua que se encuentra aprendiendo estas dificultades irán disminuyendo, con lo cual también disminuirá la cantidad de errores sistemáticos y no-sistemáticos, los cuales son mencionados por Corder.

Para poder enseñar estructuras gramaticales que pueden resultar un tanto complicadas o confusas para los aprendices, es importante que el profesor considere las diferencias que existen entre la lengua que se encuentran enseñando y la lengua materna de sus alumnos, esto quizás facilitaría bastante el entendimiento del profesor acerca de lo que se encuentran atravesando los aprendices, y así poder tener una idea de cómo podría ayudarlos considerando estas divergencias. De igual forma es muy importante que el profesor esté consciente del nivel lingüístico o conocimientos que los alumnos tienen, ya que no todos se encuentran en el mismo nivel, no poseen las mismas habilidades para poder producir el idioma que se encuentran aprendiendo, no todos han tenido el mismo tiempo de contacto con la lengua, así como tampoco han atravesado por los mismo procesos ni experiencias de aprendizaje. Esta información correspondiente al nivel lingüístico de los aprendices puede facilitar el trabajo del

profesor al momento de planear las actividades y la organización del contenido curricular que tienen que cubrir para poder lograr la meta exitosamente, la cual es que el alumno termine el curso con los conocimientos previstos. Y finalmente sería de gran ayuda que los alumnos también conozcan las diferencias que existen entre su L1 y la L2, lo cual quizás los haga más conscientes acerca de cómo se forma cierta estructura en la lengua que se encuentran aprendiendo. De igual forma es importante que los alumnos sepan que el nivel que tienen de la L2 quizás no les permita poder completar todas las tareas como los demás aprendices en el curso, sin embargo esto no significa que haya una falla en la enseñanza o en el aprendizaje, sino que estos alumnos aún no poseen la información necesaria para poder estar el nivel de otros alumnos.

Con cada investigación acerca de la enseñanza-aprendizaje de un segundo idioma, se contestan algunas dudas acerca de cómo o por qué; sin embargo, así como se van disminuyendo estas interrogantes de la misma forma van surgiendo otras tantas, lo cual hace que los lingüistas quieran hacer investigaciones más profunda con respecto a la enseñanza y aprendizaje de una lengua, la cual es un área de investigación que seguirá ampliándose mientras las personas sigan enseñando y aprendiendo idiomas.